



## Hokkien Spanish Historical Document Series I (閩南—西班牙歷史文獻叢刊一)

編者：李毓中, 陳宗仁, [Regalado Trota José](#), [José Caño Ortigosa](#)

出版社：[清華大學](#)

出版日期：2018/12/31

定價 ¥ 120,000 (本体)

### 內容簡介

The Hokkien Spanish Historical Document Series I contains two manuscripts from the 17th century: the Dictionario Hispánico Sinicum held in the archive of University of Santo Tomas in the Philippines, and the Arte de la Lengua Chio Chiu held in the Library of the University of Barcelona, Spain.

Both manuscripts were joint works written by 17th century Spanish Dominican missionaries and Hokkien Chinese who lived in Manila. The Dictionario Hispánico Sinicum has more than 1,000 pages, 27,000 Hokkien vocabulary, and stores words and idioms that covered the all-inclusive details of Hokkien daily life in the Philippines 400 years ago. They presented a concrete image of Hokkien people interacting with Spanish culture in the Philippines in the Age of Discovery. The Arte de la Lengua Chio Chiu is the earliest extant Hokkien grammar book written by Europeans. From a Spanish perspective, it introduced Hokkien, the most important business language in East Asian seas at that time, to the Europeans.

A proud collaboration project initiated by scholars from Taiwan, Spain, Germany, and the Philippines, the publication of these precious documents provides a vivid picture of the history of Hokkien-Spanish exchange in the Philippines in the Age of Discovery.

Hokkien Spanish Historical Document Series I (《閩南—西班牙歷史文獻叢刊一》) 收錄兩份十七世紀的手稿，分別是菲律賓聖多瑪斯(Santo Tomas)大學檔案館的《西班牙—華語辭典》(Dictionario Hispánico Sinicum)，與西班牙巴塞隆納大學圖書館的《漳州話語法》(Arte de la Lengua Chio Chiu)。

兩份手稿都是西班牙道明會神父與馬尼拉閩南人(唐人)合作編寫。《辭典》共計一千餘頁，二萬七千個閩南語詞條，收羅四百年前海外閩南人日常生活所需、包羅萬象的詞彙與俚語，具體呈現大航海時代閩南人在菲律賓與西班牙語世界交流的成果。《語法》為現存最早歐洲人所寫的閩南語文法書籍，以西班牙人的角度，向歐洲人介紹如何學習當時東亞海域最重要的商業語言——閩南話。

這些珍貴文獻的出版，具體呈現大航海時代菲律賓閩南人與西班牙語世界交流的歷史，也是台灣、西班牙、德國及菲律賓等地學者共同合作的出版成果。

## 作者介紹 編者簡介

### 李毓中

清華大學歷史所副教授

Fabio Yuchung Lee, Associate Professor, Institute of History, National Tsing Hua University

### 陳宗仁

中央研究院臺灣史研究所副研究員

Tsung-jen Chen, Associate Research Fellow, Institute of Taiwan History, Academia Sinica

### Regalado Trota José

菲律賓聖多瑪斯大學檔案館館長

Regalado Trota José, Professor, University of Santo Tomas, Philippines

### José Caño Ortigosa

西班牙塞維亞大學美洲史研究所助理教授

José Caño Ortigosa, Assistant Professor, Institute of American History, University of Seville, Spain

## 目錄

### Arte de la Lengua Chio Chiu

Foreword by Shu-Min Huang

Foreword by Yi-Long Huang

Foreword by Hsueh-Chi Hsu

Editorial Preface

A Brief Account of Arte de la Lengua Chio Chiu

Tsung-jen Chen, Fabio Yuchung Lee, Chiao-in Chen

Text

### Diccionario Hispánico Sinicum

Foreword by Shu-Min Huang

Foreword by Yi-Long Huang

Foreword by Hsueh-Chi Hsu

Editorial Preface

Building Bridges Between Cultures: Those Hokkien vocabulary and the Diccionario Hispánico-Sinicum

Regalado Trota José

The Diccionario Hispánico-Sinicum: Some remarks on its historical contexts and lexicographical peculiarities

Henning Klöter

The Diccionario Hispanico Sinicum as a “Memory of the World”

Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, José Caño Ortigosa

Text: Part 1 A to D

Text: Part 2 D to P

Text: Part 3 P to Z